کنتا مه جه گذر دارنه

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مجموعه اساشعر
شعر امروزی تبری

مهرداد مهرجو

انتشارات سولار

اساشعر
کنتا مه جه گذر دارنه
مهرداد مهرجو

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

کُنتا مه جه گذر دارنه

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

کُنتا مِه جِه گذر دارنه

اساشعر

شعر امروز تبری

مهرداد مهرجو

سرشناسه: مهرجو، مهرداد، ۱۳۵۶.
عنوان و نام پدیدآور: کنتا مه جه گذر دارنه : اساشعر شعر امروز تبری
مشخصات نشر: تهران: نشر سولار، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۱۴ص.
فروست: انتشارات سولار؛ شماره نشر ۱۵۶.
شابک :۹۷۸-۶۲۲-۶۳۹۸-۴۴-۲
عنوان دیگر: اساشعر شعر امروز تبری.
موضوع: شعر مازندرانی -- قرن ۱۴
موضوع th century۲۰: Mazandarani poetry
رده بندی کنگره: PIR۳۲۶۹
رده بندی دیویی: ۴۱/۸فا۹
شماره کتابشناسی ملی :۶۱۲۴۴۱

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

انتشارات سولار

کُنتا مه جه گذر دارنه، اساشعر، شعر امروز تبری

سروده‌ی مهرداد مهرجو

تصویر روی جلد: چکمه‌های خسته‌ی پدرم اثری از استاد سیروس غلامی روشنکوهی

مدیر هنری: پژمان گلپور، صفحه آرایی: فاطمه اقبالی

چاپ اول: ۱۴۰۰، شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک:۲-۴۴-۶۳۹۸-۶۲۲-۹۷۸

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

نقل و چاپ مطالب منوط به اجازه رسمی از ناشر است.

آدرس: ایرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، طبقه ۳، واحد ۱۱.

تلفن: ۷۷۵۵۸۴۳۸- ۰۹۱۲۷۲۰۳۷۵۶

soolarpub@gmail.com

ارتباط با پدیدآور : @mehrdadmehrju

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

به پدر که سرو است و ریشه

و

به: **بمون تپوری**

که چراغ‌افروز است و روشنگر

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

۱)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

دار به دار بخِرده
ورف بموئه وُ اِما
هِئی جه دِر دکتمی

Dār be dār baxerde
Varf bemūe o ema
Hei’ je der daketemi’

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

دار به دار خورده
برف آمده و ما
از هم دور افتادیم

۲)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنتا ته سَر سِرو نئی
ورفِ رجِ مِجه
سِلاب چِله
اسپه قِوا دپوشیه

Hantā te sar sero naei’
Varfe raje meje
Selāb ĵele
Espe qevā dapušiye

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنوز حرف تو نشده
رد گام‌های برف پیداست
شاخه‌ی لخت
قبای سفید پوشید

۳)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

اسپه دواج بن
له بورده
بچائه لپر بِنِه

Espe doāje ben
Le burde
Beĵāe laper bene

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

زیر لحاف سفیدی
خوابش برده
زمین سرمازده

۴)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شه میسِ وا کامبه
کِلِ کَش قِرار گیرنه
نوج زَندِه خاک

Še mise vā kāmbe
Kele kaš qerār girne
Noj zande xāk

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مشتم را وا می‌کنم
در آغوش شیار قرار می‌گیرد
جوانه می‌زند خاک

۵)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

گَرب بَکِندِسِ دیم
هِرِسامِه
گَش به گَشِ تور
وِنه دَسِه ره
خِش دِمبِه

Karb bakendesse dim
Heressāme
Kaš be kaše tur
Vene dasse re
Xeš dembe

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

با صورت زخم‌خورده
ایستاده‌ام
پهلو به پهلوی تبر
بر دسته‌اش
بوسه می‌زنم

۶)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

ته بشنوسنه وسسه
اشاگ کممه
لَرگِ چو[۱]ئه سیوِ[۲]
شوکا وره!
نسوم ته پَسغومِ نیارنه

Te bešnusene vesse
Ešāg kemme
Large ĵue sive
Šukā vare!
Nesum te pasqumme niyārne

۱.چوب درخت لَرگ
۲. صدای شوکا

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

برای شنیدنت
می‌دمم
در سوتکی از لرگ
شوکا بره!
جنگل پیامت را نمی‌رساند

۷)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مه لینگ
گاله به گاله
وَر وَری گالی بئیه
ته بَگِردِنِ وسسه
اینتی یه
اَنگِلومِه اِسا

Me ling
Gāle be gāle
Var vari gāli baeie
Te bagerdesene vesse
Inti ye
Angelume essā

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پاهایم
جا به جا
در جست و جوی تو
همچو کُنده هیزم شد
این گونه که
گل آتشم حالا

۸)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

سالیک[۳] ره دشننیمه

دریو

تره مه دییل دنه؟

Salik re dašennime

Deryā

Tere me daeil dene?

۳. سالیک: تور ماهیگیری.

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

تور را به آب انداخته‌ام
دریا
تو را به کفم می‌آورد؟

۹)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

دیم به دیم وونه
تیتار اُو ره
دل دنه
ونه اوسار ره
اِنگار کِممِه
شیشم کِنون

Dim be dim vune
Titār ou re
Del dene
Vene ossār re
Engār kemme
Šišem kenun

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

رو در رو
دل می‌دهد
به زلالی آب
افسار اسب را
رها می‌کنم
سوت‌زنان

۱۰)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنتا وا نیمو
الوک وونه
تِه بوردنِ جه،
کلینِ بِنِ تَشِ مه

Hantā vā niyamu
Alok vune
Te burdene je
Keline bene tašeme

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنوز باد نیامده
شعله می‌کشد
با رفتن تو
آتش زیر خاکسترم

(۱۱

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مونگ شو
شه چشِ هِئی بیاردمه
تِرِه بَوینِم
ویشاری

Munge šu
She ĵeše hei’ biyārdeme
Tere bavinem
Višāri

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شب مهتابی
چشمانم را هم‌آوردم
تا تو را ببینم
بیداری

(۱۲

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پاپلی پَر بَئیته
خالِ شِخ شِخ جه
دزوئه راسِه
پئیز بموئن په

Pāpeli par baeite
Xāle šex šexe je
Dazue rāsse
Paeiz bemuen pe

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پروانه پر گرفت
با خش‌خش برگ‌ها
خیابان لبریز
از آمدن پاییز

۱۳)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شِه گمون

اِزداری[٤] میون

مره چال هاکردی

هی‌ی!

تِمجارِ تیمِ نِشا بزویی

Še gemun

Ezdāri miyun

Mere ĵāl hākerdi

Heyy

Timjāre ti’me nešā bazuei

٤. اِزداری: آزاد دار-ی است، محل رویش درختان آزاد. در زادگاهم "ازداری" نامی برای گورستان نیز می‌باشد!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

به خیال خود
وسطِ قبرستان
مرا دفن کردی
هی‌ی!
بذر شالی نشا زدی

(۱۴

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

له بورده دار پهلی
رِز رِز خونش دارنه
بلبلِ گلی

Le burde dār pahli
Rez reze xuneš dārne
Belbele gali

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

حوالی درخت افتاده
زمزمه‌ی آواز دارد
حنجره‌ی بلبل

۱۵)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

ویازِ چش
شوپه کامبه
شه بینجستونِ
گو بَلشتِ چِشِه

Viāze ĵeš
Šupe Kāmbe
Še binjestune
Gu balešte ĵeše

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

برای شالیزارم
با چشمان خواب‌آلود باز
شب‌پایی می‌کنم
چشمانم را گاو لیسیده است

۱۶)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

کش به کش وه
هِرِسا
خش دمبه
کرب بکندسِ دیم
تور دسسه ره

Kaš be kaše ve
Heressā
Xeš dembe
Tovr dasse re
Karb bakendese dim

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

درگیرِ آغوش‌اش
استوارم
بوسه می‌زنم
با پهلوی زخم خورده
بر دسته‌ی تبر

(۱۷

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

میا بهیته هوا واری
ته سیو چش
وارِنه
مه اِشِ جه!

Miā bahite hevā vāri
Te siyu ĵeš
Vārene
Me eše je!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مانند هوای مه گرفته
چشمان سیاهت
می‌بارد
از نگریستنم!

(١٨

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

کلینِ دلِ
پشوک هادی
الوک وونه
ته بسوتنه جه

Keline delle
Pešvok hādi
Alvok vune
Te basutene je

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

دل خاکستر را
زیر و رو کنی
آتش می‌گیرد
از سوختن تو

١٩)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

ته دَنی‌یِنِ هسسه
اورسیِ شیشه سر
افتاو ِگَرد
هنیشته
ارمون!

Te daniyene hasse
Orsye šiše dim
Aftăv gard
Henište
Armun!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

از نبودن تو است
که روی شیشه‌ی اورسی
غبار آفتاب
نشسته است
آزادی!

(٢٠

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

فیِه بِلِن نَیی
وا په شونه
سون چکو
کتار گپ

Fiye belen naiy
Vā pe šune
Sune ĵaku
Ketāre gap

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنوز پارو بالا نیامده
بر باد می‌رود
همچو خس
حرف بی‌ربط

(٢١

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چش یِلمه
ته بَدیئِنِ وسسِه

چاکه نیارنه تره دریو

Ĵeš yelme
Te badiyene vesse

Ĵāke niyārne tere deryu

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چشم می‌گذارم
برای دیدنت

دریا تو را به کناره نمی‌آورد

(٢٢

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

امه میون

تلی وارنه

راهداری کامبه

ته چش تی‌تی بزنه

Ame miyun

Tali vārene

Rādāri kāmbe

Te ĵeš teti bazene

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

میان ما
تیغ می‌بارد
چشم به‌راهم
ته چشم تو شکوفه بدهد

۲۳)

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

وا ئه موری په
وَلگ وَلگ
اَسری وارِسِه دار
پَییز

Vāe murie pe
Valg valg
Asri vāresse dār
Paeiz

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

با مویه‌ی باد
برگ برگ
درخت گریست
پاییز!

(۲۴

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

توتوک توک توک
دار ره چکوم نزوئه دارکوتن
اره ماتورِ ناره
دپیته ازداری!

Tutuk tuk tuk
Dār re ĵekum nazue dārkuten
Arre mātore nāre
Dapite ezdāri!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

توتوک توک توک
دارکوب به درخت تُوک نزده
نعره‌ی اره برقی
پیچیده در گورستان!

(۲۵

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

بروشتن ندونسنه
اره ماتور بیاردنه
آغوز دَکلسه
دارِ اسری په!

Barošten nadonesne
Arre mātor biyārdne
Āquz daklese
Dāre asriye pe!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چیدن را یاد نداشتند
اره برقی آوردند
با گریه‌ی درخت
گردو ریخت

(۲۶

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شیشارِ شِل بیمی
چِله چِله بزونه تور
وچوونِ دَسِ رزین دِگَلِک
ملا وِه شِلپَت بَئیمی
شیشاری امه
کوفه هسسه اسا

Šišār šel bimi
Ĵele ĵele bazune tor
Vaĵune dase rezin dekalek
Mellā ve šelpat baeimi
Šišari ame
Kufe hasse essa

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

درختچه‌های شمشاد بودیم
شاخه شاخه تبر زدند
برای بچه‌ها تیروکمان
برای ملا ترکه شدیم
دشتِ شمشاد ما
ویرانه شد حالا

(۲۷

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

ته انتظاری
مِنجوِر هیمه ره
وا زمبه بَل بزنه
پیته دی چشِ کور کانده

Te entezāri
Menjure hi’me re
Vā zambe bal bazene
Pi’te diy ĵeše kur kānde

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

در انتظار تو
هیزم نیمه خشک را
باد می‌زنم بلکه شعله‌ور شود
دودی که از چوب پوک بلند می‌شود
چشم را کور می‌کند

(٢٨

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شِه تِرکانِش هاکرد لینگ ره
رِکنِه
ننا گونه
ته عزیزِ یار اِنِه
چشِ اسری بپاته
غریبِ یار وسسه

Še terkaneš hakerd ling re
Rekene
Nena gune
Te azize yār ene
Ĵeše asri bepāte
Qaribe yār vesse

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

گِزگِزِ پایَش را
می‌خاراند
مادر می‌گوید
یارِ عزیز تو می‌آید
اشک جاری می‌شود
به خاطر غریبی یار

(٢٩

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

آسمون تن
لرز هِکِته

پرچیم[٥] شِخ ره ونگ هاکنین

Āsemune tan
Larz hekete

Parĵym šex re vang hakenin

٥. پرچین شِخ: پرنده‌ای کوچک‌تر از گنجشک که لای پرچین می‌خوابد و وقت خوابیدن پاهایش رو به آسمان است، در باور مردم مازندران این پرنده با این شکل خوابیدن آسمان را نگه می‌دارد، در واقع نگهدارنده‌ی آسمان است.

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

تن آسمان
لرزید ناگهان

پرچین شخ را خبر کنین

(۳۰

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هلا

گوهرِ گمون نرسی

نالِ سر

وا بورده

مه امیری ونگِ وا ره!

Hellā

Govhere gemun naresy

Nāle sar

Vā baverde

Me amirye vange vā re!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنوز
گمان گوهر هم نرسید
بر سر ایوان
باد با خود برد
آواز امیری‌ام را!

(٣١

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

تِجن او تیلنده
ندارنه سو
گو بلشته چش
خو ندارنه شو

Tejene ou tilende
Nedārne su
Gu balešte ĵeš
Xū nedārne šu

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

آب تجن گِل‌آلود است
سویی ندارد
انگار گاو لیسیده باشد
چشم شب را
که خواب ندارد

(٣٢

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

سِم زَندِه یابو
بینج ِگسو

خرمن ِگِدر

Sem zande yābu
Bi’ynje kasū

Xarmene geder

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

سم می‌کوبد یابو
دسته‌ی شالی

هنگام خرمن

(۳۳

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

جول بُورده منگوِ سِم
جوله وَر

گالش شیر بدوشتنه مسم

Jul burde mangue sem
Juley var

Galeše šir baduštene mesem

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

کنار جوله فرو رفته
سم گاو شیرده

هنگام شیردوشیدنِ گالش است

(۳٤

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

تال ِ زنگ وَنگ اِمو
گو بنه میون
گالش انتظاری سر نیمو
نماشون

Tāle zang vang emu
Gū bene miyun
Gāleš entezāri sar niyamu
Nemašun

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

صدای زنگ رمه
به گوش می‌رسید
انتظار گالش اما
به سر نمی‌آمد شامگاه

(۳۵

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

افتاو مار بوردِنِه گِدِر
جِز و بِز کانده دل
دلدار پِه شونه

Aftov mār burdene geder
Jez o bez kānde del
Deldāre pe šune

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

غروب آفتاب
بی‌قراری می‌کند دل
به جستجوی دلدار می‌رود

(۳٦

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

نماشون
گوبنه میون
ترنه مارِ زنگ ونگ نیمو
ائیی بابجان دزد
همندِ نسوم دکته!

Nemāšun
Gu bene miyun
Tarne māre zang vang niyamu
Aei’ bābjān dezd
Hemende nesum dakete

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شامگاه
صدای زنگ گاو جوان
در اتراقگاه به گوش نیامد
دوباره بابجان دزد
به مرتع زده!

(۳۷

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هِمنده دل!
وا سر هائیته میون جِنگل

تجن لو
بمرده بلبل!

Hemende del!
Vā sar hāeiyte miyun jengel

Tejene lu
Bamerde belbel!

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

دل وسیع!
میانه‌ی جنگل باد سر گرفت

لبِ تجن
بلبلی مرده!

(۳۸

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چِم بخاردِنِه
شال ِ توارون
چپون سگِ سر هِدا
خاسه سر

Ĵem baxārdene
Šāle tevārun
Ĵapun sage sar hedā
Xāse sar

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

نسل شغالان
به دام افتادند
چوپان سگ را رها گرد
سوی اِستندگاه

(۳۹

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

بروشته آغوز
بشکسه چله
هنتا کر په اسا
روشا ره دم بده
قارس بنه
ته لینگ مج نشا نوونه

Barošte āquz
Beşkese ĵele
Hantā ker pe essā
Rošā re dem bade
Qārse bene
Te linge mej nešā navune

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

درخت گردوی تکانده شده
با شاخه‌های شکسته
هنوز هم در صخره ایستاده است
روشا را بیانداز
در زمین سفت
قدم‌هایت نشا نمی‌شود

(٤٠

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هلی‌دوری زننه
هنبازون
دار بن
دار دور

بروشته دار ویندی
هنتا بار دارنه
پلم[٦] میون

Hāli duri zanne
Henbāzun
Dāre ben
Dār dur

Barušte dāre vindi
Hantā bār dārne
Paleme miyun

٦. پَلم: گیاهی آقطی

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هنبازها
زیر درخت
دورش می‌گردند

درخت روشاخورده را می‌بینی
هنوز بار دارد
میان پلم‌ها

(٤١

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

بوسسه پالون

لختِ اسب

تجنِ یور بورده

Busse pālun

Loxte asb

Tejene yur burde

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پالان گسست
اسبِ لخت
از رودخانه رد شد

(٤٢

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

سیو شوئه پیت‌کاله
خجیرِ خونش دارنه
گمون هسسه
پیرِ ورگِ بوئه
کتل بوییه ونه ولِ کتار

Siyu šue pitkāle
Xejire xuneš dārne
Gemun hase
Pire verge bue
Katel baviye vene vale ketār

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

جغدِ شب سیاه
خوانش خوبی دارد
گمان است
به‌خاطر گرگ پیر باشد
که از وراجی
چانه‌اش خشک شد

(٤٣

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

بوم بورده بامشی
کاتی ندارنه دگرده
گلِ دم بئیه

Bum burde bāmši
Kāti nedārne dagerde
Gale dem baiye

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

گربه‌ای که پشت بام رفت
نردبامی برای پایین آمدن ندارد
دم موش شده است

(٤٤

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

ته دنی‌ین پِل دنه
بلبل خونش بسوته
الو بئیته اماره
سامون ندارمی
من و خرابه

Te daniyen pel dene
Belbele xuneš basute
Alū baeite emāre
Sāmun nedārmy
Meno xerābe

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هرم نبودنت به‌جان می‌افتد
آواز بلبل سوخت
شعله بر ما زبانه می‌کشد
بی‌سامانیم
من و جنگل ویرانه

(٤٥

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

شِه گمون
امه دس کتا بئیه
گننمِ جه
پر بزونی گنمجار دور
ندوننی
خاکِ دل شمه دس‌جه پِره

Še gemun
Ame das ketā baeiye
Ganneme je
Par bazuny gannemjār dor
Nadunni
Xāke del pere
Šeme das je

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

به گمان خود
دست ما کوتاه شد
از گندم
پرچین زدید گرد گندمزار
نمی‌دانید
دل خاک پُر است
از دست شما

(٤٦

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

قارس بنه
چال هاکرد داله ره وینی
تاریک شو
خی‌کوله فس نکارد
له بورده

Qārse bene
Ĵāl hākerd dāle re vinny
Šue tāriky
Xiy kule fes nakārd
Le burde

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

در زمین سفت
پایه چوبی را می‌بینی
در تاریکی شب
هنوز خوک وارد نشده
فرو ریخت

(٤٧

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

هفدره اُو اِش سو
تیلن نوونه ته پشوک جه
دب دیم بشسه
مه دل روشنه

Hafdare ou eše su
Tilen navoune te pešvok je
Deb dim bašesse
Me del rvušene

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

با هم‌زدن تو
آب هفت‌دره نور نگاه
گل‌آلود نمی‌شود
دیو روی‌اش را شسته
دلم روشن است

(٤٨

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

اتتا روز انه

بنه نوج زننه

اما سوز وومبی

خاک جه سر در بیاردمی

Ettā ruz ene

Bene Novj zanne

Emā sovz vumbi

Xāk je sar dar yārmi

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

یک‌روزی می‌آید
زمین جوانه می‌زند
ما سبز می‌شویم
از خاک سر در می‌آوریم

(٤٩

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چاکه په
سنگ و چِل و چو دَزوو
درو گِدر سل سر هاییته
بینجستونِ اُو بَوِرده
زار زَنده زارِمرود
واشوله کایر دوش

Ĵāke pe
Sang o ĵel o ĵu dazu
Dero geder sel sar hāiyte
Binjestune ou baverde
Zār zande zaremrud
Vāšule kāiyre duš

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

مسیر تجن
از سنگ و شاخه و چوب پر است
هنگام درو
سیل سر گرفت
شالیزار را آب برد
زارم‌رود زار می‌زند
داس بر شانه‌ی کارگر است

(۵۰

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

گتِ دار ساها کِل
خاسه بزونه
شال شونگ گشنه
چاشت گدر

Gate’ dare sāhā kel
Xāse bazune
Šāl šong kašene
Ĵāšte geder

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

رمه
در سایه‌ی درخت بزرگ
اتراق کرد
زوزه می‌کشد شغال
هنگام ظهر

(۵۱

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

چم به چم
دم به دم
چاکه په
تجن سِروش کشنه
کنتا[۷] مه جه گِذر دارنه

Ĵam be ĵam
Dam be dam
Ĵāke pe
Tejen seroš kašene
Kontā me je gezer darne

۷. کنتا: زادگاه شاعر، وطن

برگردان:

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

در هر گذر
در هر دم
در مسیرهایش
با خود نجوا می‌کند تجن:
کنتا از من گذر دارد

از مجموعه شعر معاصر ایران:

۱. آواز فاخته در آپارتمان اجاره‌ای، ۴۰۰ هایکوی ایرانی، محمدصادق رئیسی،۱۳۹۲.
۲. وقت گل دادن اطلسی‌ها، مجموعه شعرهای عاشقانه، محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۲.
۳. کوکویی بر شاخه‌ی ناپیدا، مجموعه شعر جلیل قیصری، ۱۳۹۳.
۴. دو قدم مانده به خاکستر، مجموعه شعر تیرداد نصری، ۱۳۹۳.
۵. ودرهمه‌بندرگاه‌هااز کشتی گمشده حرف بود، مجموعه شعر تیرداد نصری، ۱۳۹۳.
۶. تیغ سامی، مجموعه شعر فرشید امینی، ۱۳۹۳.
۷. این بچه دندان درآورده، مجموعه شعر علیرضا توکلی،۱۳۹۴.
۸. به‌کجای حجم این جهان برمی‌خورد، مجموعه شعر علیرضا توکلی،۱۳۹۴.
۹. ماه و آلبالو، مجموعه شعر فرشید امینی، ۱۳۹۵.
۱۰. قبل از مصرف خوب تکان دهید، مجموعه شعر علی خادمی، ۱۳۹۵.
۱۱. صدای شکستن کلمات، مجموعه هایکوی ناهید مادرشاهی، ۱۳۹۵.
۱۲. از کرامات میخ، مجموعه شعر شهرام فروغی‌مهر، ۱۳۹۵.
۱۳. پیوست به پوست، مجموعه شعر شهرام فروغی‌مهر، ۱۳۹۵.
۱۴. با این همه بن‌بست، مجموعه شعر ناصر رنجبر، ۱۳۹۷.
۱۵. بیچاره سلولهایم، مجموعه شعر ناصر رنجبر، ۱۳۹۷.
۱۶. اندوه سر به هوای من، مجموعه شعر ناصر رنجبر، ۱۳۹۷.
۱۷. ۵۲ سال دیر کردی ای عشق، مجموعه شعر قنبر یوسفی، ۱۳۹۸.
۱۸. سکانس‌های عاشقانه، مجموعه شعر نرگس نظیف، ۱۳۹۸.
۱۹. سوار شوخ شورانگیز، مجموعه شعر قهرمان هدایتی، ۱۳۹۸.
۲۰. توفان بغض من، مجموعه شعر عباس بشلی، ۱۳۹۸.
۲۱. ویرانی خنده در غیبت کلمات، مجموعه شعر کاوه پولادی، ۱۳۹۸.
۲۲. شیر پاک‌خورده‌ای از آمله، مجموعه شعر طنز، قنبر یوسفی، ۱۳۹۸.
۲۳. انفرادی، مجموعه شعر مهرداد مهرجو، ۱۳۹۶.
۲۴. دریغ از یک فنجان آرامش، مجموعه شعر عباس رضینی، ۱۳۹۶.
۲۵. سکوت این مرده همهمه‌ای دارد، مجموعه شعر علیرضا بابایی، ۱۳۹۷.
۲۶. تهران پای‌تخت، مجموعه شعر امیرحسین رجب‌زاده، ۱۳۹۷.
۲۷. تا مگر باران شوی، مجموعه شعر شیدا اعرابی، ۱۳۹۷.
۲۸. رهایی در تبعید، مجموعه شعر حمید تیموری‌فرد، ۱۳۹۹.

از مجموعه گزین‌گویه‌ها:

۱. کتابت بر آب، گزین‌گویه‌های ابوالحسن خرقانی، ۱۳۹۳.
۲. غرقه‌ی دریای خاک، گزین‌گویه‌های بایزید بسطامی، ۱۳۹۳.

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

۳. طعم خوش وقت، گزین‌گویه‌های ابوسعید ابوالخیر، ۱۳۹۵.
٤. من احمد جامی‌ام، گزین‌گویه‌های احمد جامی، ۱۳۹۵.
۵. طامات، گزین‌گویه‌های علی خادمی، ۱۳۹۳.
٦. بوی گل و ریاحین، گزین‌گویه‌های خواجه عبدالله انصاری، ۱۳۹٦.

از مجموعه داستان و رمان جهان:

۱. کافکا شام می‌پزد، لیدیا داویس، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۳.
۲. به خاک‌افتاده، دان دلیلو، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۳.
۳. خاکستر روی زخم، پنجاه داستان از ۵۰ نویسنده معاصر عرب، ستار جلیل‌زاده، ۱۳۹۵.
٤. از جایگاه، جان گریشام، ترجمه هاشم حسینی، ۱۳۹٦.
۵. فردا، ژورف کنراد، ترجمه میلاد جنت، ۱۳۹۵.
٦. جهان‌وطن، دان دلیلو، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۵.
۷. من لوسی بارتون هستم، الیزابت استروت، ترجمه سارا اقبالی، ۱۳۹۸.
۸. بورکینی، مایا الحاج، ترجمه محمد حمادی، ۱۳۹۸.
۹. حکایت کشتی غرق‌شده، گارسیا مارکز، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۹.
۱۰. یک نمایشنامه، کارل ماکس، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹٦.

از مجموعه ادبیات قرن:

۱. شاعران نوبل، ترجمه شعر ۲۸ شاعر برنده جایزه نوبل،محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹٤.
۲. خطابه‌های نوبل، ج‌اول، نمایشنامه‌نویسان‌وشاعران،ترجمه‌محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹۵.
۳. خطابه‌های نوبل، ج‌دوم، رمان‌نویسان، محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹۵.
٤. خطابه‌های نوبل، ج‌سوم، رمان‌نویسان، محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹۵.
۵. نگهبان‌فانوس‌دریایی،ج‌پنجم،۲۷داستان‌ازبرندگان‌جایزه‌نوبل،ترجمه‌محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹۷.
٦. رقص سایه‌های شاد، ج‌ششم،گفتگویابرندگان‌جایزه‌نوبل،ترجمه‌محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۷.
۷. جهان از چشمهای منتظر خالی‌ست، گزیده‌کامل شعرعرب، ترجمه‌ستارجلیل‌زاده، ۱۳۹۸.
۸. جمهوری فدرال ابر، گزیده کامل شعر ترکیه، ترجمه ابوالفضل پاشا، ۱۳۹۵.
۹. پروانه‌ای بر شانه ماه، مجموعه کامل اساشعر، گرداری سارا اقبالی، ۱۳۹۵.
۱۰. عاشقانه ملل، برگزیده شعر انگلستان،اسکاتلند،ولز،ایرلند،آلمان، محمدصادق رئیسی،۱۳۹۵.
۱۱. ماه و توکا، مجموعه دوزبانه اساشعر، ترجمه پرویز حسینی، ۱۳۹۵.

از مجموعه کلاسیک‌ها:

۱. گزین‌گویه‌های در باب عشق و نفرت، نیچه، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹٦.
۲. داماپادا، گفتارهای بودا، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹٦.

پیشکش به تبرستان www.tabarestan.info

۳. در غار غول یک‌چشم، هومر، ترجمه مهدی قاسملو، ۱۳۹۶.
٤. نامه‌های به پدر، نامه‌های موتزارت،ترجمه روح‌الله مهدی‌پور عمران، ۱۳۹۶.
۵. سفر به سرزمین مارهای خوش‌خط و خال، مارکوپولو، ترجمه سارا اقبالی، ۱۳۹۶.
٦. چگونه از دشمنان خود بهره گیریم، بالتازار گراسیان، ترجمه مهرداد مهرجو ۱۳۹۸.
۷. پیاله‌ای ساکی کنار شکوفه‌های درختان گیلاس،یوشیدا کنکو،ترجمه هاشم حسینی، ۱۳۹۸.
۸. هنر جنگ، سان تزو، ترجمه صادق نوری، ۱۳۹۸.
۹. در باب قتل،به‌مثابه هنرهای زیبا، توماس دو کوئینسی،ترجمه مهرداد مهرجو، ۱۳۹۹.

پیشکش به طبرستان www.tabarestan.info

از مجموعه فلسفه و نظر:

۱. مکتب فرانکفورت،خاستگاه‌ومفهوم‌برپایه‌نظریه‌مارکسیستی،ترجمه‌محمدصادق‌رئیسی، ۱۳۹۷.
۲. مقالات (کتاب اول، به‌همراه نامه‌ها)، میشل دو مونتنی، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۹.

از مجموعه نقد و نظر:

۱. روش و متدلوژی روایت و روایتگری (شعر دهه هشتاد)، رجب بذرافشان، ۱۳۹۷.
۲. در ستایش شعر خیال‌انگیز، اصغر مهران‌نژاد، ۱۳۹۷.
۳. هویت و بحران مدرنیته، حسین خورشیدی، ۱۳۹۹.

از مجموعه متون:

۱. رساله در فن موسیقی، حاجی حسین ظهری اصفهانی، تصحیح ایمان رئیسی، ۱۳۹٦.
۲. الادوار فی‌الموسیقی، صفی‌الدین ارموی، تصحیح ایمان رئیسی، ۱۳۹۸.

از مجموعه داستان و رمان ایران:

۱. مأموریت سرگرد، مهدی بیات، ۱۳۹٦.
۲. سفر به دوردست، مهدی بیات، ۱۳۹۷.
۳. ملوانی در خلیج، علی حامدی نیم، ۱۳۹٦.
٤. تحول، حسام علیزاده، ۱۳۹۷.
۵. با جنگل سخن بگو، ناهید مادرشاهی، ۱۳۹۵.
٦. نیلوفرانه، ناهید مادرشاهی، ۱۳۹٦.
۷. پروانه صبح، ناهید مادرشاهی، ۱۳۹٦.

از مجموعه علوم:

۱. روش تحقیق، دکتر جلال محمودی،دکتر خدیجه مهدوی، ۱۳۹۳.
۲. صلاحیت‌هاواستانداردهای صلاحیت معلمان،ترجمه دکترصمد ایزدی،سمیه قاضی، ۱۳۹٤.

۳. جامعه‌شناسی آموزش و پرورش، جیمز انیس ورث، ۳ جلد، ترجمه حمیرا ترجانی، ۱۳۹۶.
٤. آخرین سنگر، مبارزات عشایر لرستان، اصغر مهران‌نژاد، ۱۳۹٦.
۵. شکاف نسلی و حاکمیت رسانه، سلیمان حلیمی جلودار، ۱۳۹۵.
٦. بررسی سازوکارهای اخلاق، سلیمان حلیمی جلودار، ۱۳۹۸.
۷. طبیعت در آینه قرآن، دکتر جلال محمودی، ۱۳۹۳.
۸. قدرت ناخودآگاه، کیمبرلی گریدماتر، ترجمه مازیار فرزین، ۱۳۹۹.
۹. مشاوره: مهارتهای یافتن راه‌حل مشکلات، رابرت نیپ، ترجمه مازیار فرزین، ۱۳۹۹.

پیشکش به طبرستان www.tabarestan.info

از مجموعه شعر جهان:

۱. به من بنگرید خاطره‌ها، توماس ترانسترومر، ترجمه محمدصادق رئیسی،چاپ دوم،۱۳۹۵.
۲.زنی ایستاده درون شب، عاشقانه‌های زنان جهان، ترجمه‌ی محمدصادق رئیسی،چاپ دوم،۱۳۹۵.
۳.وقتی از عشق حرف می‌زنیم، ریموند کارور، ترجمه‌ی محمدصادق رئیسی، چاپ سوم ۱۳۹۵.
٤.جمهوری وجدان، شیموس هینی، ترجمه‌ی محمدصادق رئیسی، چاپ سوم ۱۳۹۵.
۵.ترانه معصومیت، مجموعه شعر ویلیام بلیک، ترجمه‌ی محمدصادق رئیسی، چاپ دوم ۱۳۹٤.
٦.و آنگاه خدا عشق را آفرید، چارلز بوکفسکی، ترجمه محمدصادق رئیسی، چاپ دوم۱۳۹٤.
۷.برگ‌ها بسیارند،ریشه یکی، ویلیام باتلر ییتس، ترجمه محمدصادق رئیسی، چاپ دوم۱۳۹٤.
۸. بلندی‌های ماچوپیچو، پابلو نرودا، ترجمه پرویز حسینی، چاپ اول ۱۳۹۵.
۹. و انکار انجیل من است، مجموعه شعر آدونیس، ترجمه ستار جلیل‌زاده، چاپ اول۱۳۹۵.
۱۰. خانه‌ای که در آن زاده شدیم، خواهران برونته، ترجمه محمدصادق رئیسی، چاپ اول۱۳۹۵.
۱۱. فتح بین النهرین، جنی لوئیس، ترجمه محمدصادق رئیسی، چاپ اول ۱۳۹۵.
۱۲. دمیدن در باد، باب دیلن، ترجمه محمدصادق رئیسی، چاپ اول، ۱۳۹۵.
۱۳. نجوای جهان‌های ناپیدا، رابیندرانات تاگور، ترجمه حسین بهشتی‌فر، ۱۳۹۸.
١٤. اندکی وسیع‌تر از تمام جهان، فرناندو پسوآ، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۸.
۱۵. بر شانه من یوغی است، فرانک بیدارت، ترجمه صادق نوری، ۱۳۹۸.
١٦. می‌شنوم تبر گل داده است، یل سلان، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۸.
۱۷. سالها دور از تو زندگی کردم، ژورف برادسکی، ترجمه محمدصادق رئیسی، ۱۳۹۸.

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

پیشکش به تبرستان
www.tabarestan.info

Mehrdad Mehrju

@mehrdadmehrju

esā šer

Tabari Poetry

کنتا از من می‌گذرد

شبه گموز
ازداری میون
مرد چال هاکردی
هی ی!
تِـمجارِ تیم نشا بزویی.

برگردان:
به خیال خود
وسط قبـرستان
مرا دفن کردی
هی‌ی!
بذر شالی نشا زدی.

انتشارات مولاو

ISBN:978-622-6398-44-2